

## BAB V

### PENUTUP

#### A. KESIMPULAN

Kesimpulan yang dapat diambil setelah melakukan analisis data adalah sebagai berikut :

- a. Terdapat dua pergeseran makna terjemahan menurut Newmark dalam Machali (2000) pada *fukugoudoushi* verba *ageru* dalam Novel *Mado Giwa No Totto Chan*, yaitu :
  1. Modulasi wajib : Dilakukan apabila suatu kata, frase atau struktur tidak ada padanannya dalam Bsa sehingga perlu dimunculkan.
    - a) Terdapat modulasi wajib pada data 2, data 4, data 6, data 7, data 12, dan data 13.
  2. Modulasi bebas : Prosedur penerjemahan yang dilakukan karena alasan non-linguistik, misalnya untuk memperjelas makna, menimbulkan kesetiaan dalam Bsa, dan sebagainya.
    - b) Terdapat modulasi bebas pada data 1, dan data 9.

b. Berdasarkan teori Newmark (1998), Terdapat 5 teknik penerjemahan yang digunakan dalam menganalisis *fukugodoushi* verba *ageru*, yaitu :

1. Teknik Modulasi
2. Teknik Transposisi
3. Teknik Penerjemahan Langsung
4. Teknik Penambahan Kata
5. Teknik Kuplet

#### A. SARAN

1. Untuk pembelajar Bahasa Jepang yang tertarik dengan penerjemahan *fukugoudoushi*, bisa melakukan penelitian lebih lanjut tentang penerjemahan supaya lebih mengetahui prosedur penerjemahan
2. Peneliti menyarankan kepada peneliti selanjutnya untuk melakukan penelitian yang berhubungan dengan ini, seperti penelitian mengenai pergeseran makna dan bentuk dalam kalimat bahasa Jepang.
3. Peneliti menyarankan dalam melakukan proses terjemahan agar berhati-hati dalam menyampaikan makna sesungguhnya ke dalam Bahasa sasaran (Bsa) supaya makna terdapat di dalam Bahasa Sumber (Bsu) dapat dimengerti dengan baik oleh pembaca.